

**MATERIEL PEDAGOGIQUE CREE A PARTIR DE DOCUMENTS AUTHENTIQUES EN LIGNE POUR DES APPRENANTS ADULTES FINNOPHONES**

Karoliina Peltomäki  
Maisterintutkielma  
Romaaninen filologia  
Kieli- ja viestintätieteiden  
laitos  
Jyväskylän yliopisto  
Syksy 2023

# JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä Karoliina Peltomäki	
Työn nimi Matériel pédagogique créé à partir de documents authentiques en ligne pour des apprenants adultes finnophones	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Maisterin tutkielma
Aika Syksy 2023	Sivumäärä 29 + 28
Tiivistelmä Monimuototutkielmamme aiheena on autenttinen ranskan kieli ja suomenkielisen oppijan mahdollisuudet tutustua siihen ja sen käyttöön. Tutkielmamme lähtökohtana on havainto siitä, että usein monen vuodenkaan opiskelu ei valmista siihen, millaista kieltä oppija ranskankielisessä ympäristössä todellisuudessa kohtaa. Osana tutkielmaamme luomme materiaalipaketin, jonka tavoitteena on innostaa aikuisopiskelijaa tutustumaan verkosta löytyvien materiaalien avulla ranskankielisille suunnattuun autenttiseen sisältöön. Tutkielmamme on toteutettu monimuototutkielmana ja se koostuu teoreettisesta viitekehystä ja materiaalipaketista. Materiaalipaketti on suunnattu ranskan kielen aikuiskoulutukseen B1-B2-tasolle. Teoriapohjamme keskittyy autenttisiin materiaaleihin toisen kielen opetuksessa sekä tekstitaitoihin, joiden hallinta mahdollistaa digitaalisten tekstien käytön oppimateriaalina. Paketti koostuu viidestä aikuisopiskelijalle sopivasta temasta, joista jokaisen tehtävät sisältävät erilaisia tekstityyppisiä ja -muotoja. Kaikki materiaali tehtäviä varten löytyy avoimesti saatavana verkosta. Materiaalien ollessa autenttisia, haasteena oli tekstimateriaalin vaikeus. Yhtenä tavoitteenamme on kuitenkin kannustaa käyttämään toisen kielen opiskelussa myös materiaalia, jossa tarpeellista on oikeassa elämässä tarpeelliset taidot eli sanakirjojen käyttö, kontekstin avulla päättely, toisto ja muiden resurssien käyttö, kuten avun kysyminen. Lisätutkimusta tarvittaisiin autenttisen ranskan kielen suullisten taitojen nykytilasta sekä oppijan mahdollisuuksiin kehittää niitä.	
Asiasanat autenttinen kielenoppiminen, ranska, tekstitaidot, toisen kielen oppiminen, oppimateriaali	

Säilytyspaikka Jyväskylän yliopisto
-------------------------------------

Muita tietoja
---------------

## TABLE DES MATIERES

1	INTRODUCTION.....	1
2	CONTEXTE .....	3
	2.1 L'apprentissage du FLE chez les adultes en Finlande .....	3
	2.2 Les matériaux pédagogiques du FLE pour les adultes en Finlande.....	4
3	CADRE THEORIQUE.....	6
	3.1 Les documents authentiques dans l'apprentissage d'une langue étrangère : définition et application dans l'éducation des adultes .....	6
	3.1.1 Définition d'un document authentique .....	6
	3.1.2 Définition dans notre travail.....	7
	3.1.3 Difficultés et intérêt du français authentique pour les apprenants finnophones .....	8
	3.1.3.1 Défis posés par la syntaxe du français aux apprenants finnophones et intérêt d'un matériel authentique pour relever ces défis.....	9
	3.1.3.2 Défis posés par la phonétique du français aux apprenants finnophones et intérêt d'un matériel authentique pour relever ces défis.....	10
	3.2 Les compétences en littératie : littératie traditionnelle, littératie numérique et littératie médiatique.....	12
	3.2.1 Littératie traditionnelle.....	12
	3.2.2 Littératie numérique .....	13
	3.2.3 Littératie informationnelle et médiatique.....	15
	3.2.4 Quel est l'intérêt du matériel numérique pour l'apprentissage du français authentique d'apprenants finnophones adultes ?.....	16
4	CADRE POUR LE MATÉRIEL .....	18
5	DISCUSSION ET CONCLUSION .....	19
	BIBLIOGRAPHIE.....	22

## ANNEXES

# 1 INTRODUCTION

En Finlande, la langue française est enseignée comme langue seconde. Le but est généralement que l'apprenant acquière les connaissances d'un niveau « intermédiaire ou seuil », c'est-à-dire d'un niveau A2 ou B1 du Cadre européen de référence pour les langues (CECRL 2021)<sup>1</sup>. Mais quelle est la compétence de français réelle et quelle est la connaissance du vocabulaire authentique d'un étudiant qui a étudié le français dans un contexte scolaire ? Un séjour dans un pays francophone provoque typiquement un choc linguistique pour un apprenant finno-phonique qui est habitué au français des manuels scolaires (Kalmbach 2020-2022). Même si on a étudié le français pendant des années et même si on connaît les règles grammaticales par cœur, peut-on véritablement agir dans les situations quotidiennes et reconnaître le vocabulaire que l'on rencontre dans les situations banales si on voyage dans un pays francophone ?

Dans notre travail, nous traiterons de l'authenticité d'une langue d'un point de vue didactique. Notre but est de créer un matériel d'apprentissage authentique à partir de matériaux en ligne pour faciliter l'enseignement du français à des apprenants finno-phoniques. Ce matériel sera destiné aux apprenants adultes car la plupart du matériel existant est pour les jeunes et traite généralement de thèmes destinés aux enfants ou aux jeunes. Dans notre matériel, les exercices sont adaptés aux adultes qui s'intéressent à la langue française et qui veulent l'apprendre pour un emploi professionnel ou parce qu'ils ont, par exemple, un partenaire francophone.

Sans voyager à l'étranger, les matériaux authentiques sont accessibles facilement en ligne. Les boutiques en ligne, les sites d'hébergement de vidéos, les pages Internet, les blogs et les médias sociaux sont tous des plateformes authentiques. Les sites ci-

---

<sup>1</sup> Cadre Européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire (CECRL) (2021) <<https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigner/1680a4e270>> Consulté le 05/12/2023

dessus ne visent pas à l'emploi éducatif, au lieu de cela, ils transmettent implicitement l'authenticité et la culture offrant une possibilité d'explorer les textes multimodaux français. En outre, ils permettent à l'apprenant de développer sa compétence en littératie numérique et médiatique. Les matériaux authentiques en ligne sont illimités et Internet est une plate-forme indispensable à l'époque actuelle. Cependant, malgré cela, les sources authentiques sont assez rarement utilisées dans l'enseignement de français (Hildén *et al.* 2015 : 3).

L'objectif n'est pas de créer un manuel pédagogique général, mais plutôt de produire un matériel complémentaire aux manuels scolaires pour fournir des outils soutenant l'apprentissage de la langue authentique. En outre, une idée centrale est d'encourager les apprenants à se familiariser avec le français authentique via Internet. Quant aux enseignants, nous voulons leur fournir des idées pour développer leur enseignement de la langue authentique.

Premièrement, nous présenterons le contexte de notre travail, le français dans l'éducation des adultes en Finlande. Dans notre cadre théorique, nous nous concentrons sur deux notions, les documents authentiques et les compétences en littératie numérique et médiatique, concepts à connaître pour utilisation des textes multimodaux comme outil d'apprentissage. Nous présenterons ensuite le cadre défini pour notre matériel, autrement dit les principes pédagogiques sur lesquels reposent le matériel élaboré : authenticité et culture, technologie, activité de l'apprenant et apprentissage autodirigé, recherche documentaire et apprentissage du vocabulaire en contexte.

Commençons avec un aperçu sur l'apprentissage du FLE chez les adultes dans un contexte finlandais.

## 2 CONTEXTE

### 2.1 L'apprentissage du FLE chez les adultes en Finlande

En Finlande, le français est principalement enseigné comme une langue facultative à tous les niveaux scolaires. Pour l'adulte, l'enseignement du français est principalement offert dans trois types d'établissements : l'université, l'école supérieure professionnelle et les centres d'éducation pour adultes. La plupart des cours sont offerts aux apprenants des niveaux A1-B1, c'est-à-dire aux débutants. Il n'y a pas de programmes d'enseignement officiels fixés par l'agence nationale de l'éducation (Opetushallitus) pour les institutions susmentionnées. Les cours de français sont planifiés par les enseignants et les institutions. Le français est étudié en Finlande à plusieurs fins, typiquement voyages, relations familiales ou d'amitiés mais aussi fins professionnelles.

Comme l'Agence nationale de l'éducation n'a pas fixé d'objectifs pour l'éducation des langues pour adultes, nous utilisons le CECRL comme base générale pour définir des objectifs pour l'apprenant. Nous avons voulu créer notre matériel pédagogique pour servir l'apprentissage d'une langue étrangère d'aujourd'hui, notre groupe cible étant les adultes du niveau B selon le CECRL. Notre matériel sert l'apprentissage des expressions authentiques, la compréhension et les tendances culturelles qui sont pertinentes pour un apprenant adulte qui veut acquérir des connaissances de la France et du français.

Les niveaux B1 et B2 du Cadre européen de référence pour les langues mettent l'accent sur utilisation indépendante de la langue cible :

- Peut lire des textes factuels clairs sur des sujets relatifs à son domaine et à ses intérêts avec un

niveau satisfaisant de compréhension. (Niveau B1, CECRL 2021 : 56<sup>2</sup>)

-Peut lire avec un grand degré d'autonomie en adaptant le mode et la rapidité de lecture à différents textes et objectifs et en utilisant sélectivement les sources de référence appropriées. Possède un vocabulaire de lecture large et actif mais pourra avoir des difficultés avec des expressions idiomatiques moins fréquentes. (Niveau B2, *id.*, p. 56)

-Peut comprendre des annonces publiques dans les aéroports, les gares et dans un avion, un autocar ou un train, à condition qu'elles soient clairement exprimées dans une langue standard et avec un minimum d'interférences sonores ou visuelles. (Niveau B1, *id.*, p. 53)

- Peut comprendre la plupart des journaux et des programmes d'actualités. (Niveau B2, *id.*, p. 55)

Il faut noter que les textes authentiques ne suivent forcément pas les niveaux fixés par CECRL puisque les textes authentiques ont tendance à inclure du vocabulaire et des structures plus exigeants et divers. Aux niveaux B1-B2, les descriptions du CECRL décrivent que la langue doit être claire et standard, ce que nous voulons contester un peu dans notre matériel.

## 2.2 Les matériaux pédagogiques du FLE pour les adultes en Finlande

Pour les apprenants adultes finnophones, il existe quelques manuels dont les plus connus s'appellent *Parfait*, *Chez Olivier*, *C'est parfait*, et *Chez Marianne*. Les manuels publiés plus récemment favorisent des textes plus authentiques et communicatifs. En outre, les compétences orales sont mises en valeur plus qu'avant. *Chez Marianne* décrit même avoir des textes authentiques collectés dans les médias et la littérature et de plus, il décrit proposer des types de textes divers (Kurki *et al.* 2020). Quant à *Chez Olivier*, la description du livre indique que le manuel contient du français naturel et il encourage l'apprenant à utiliser la langue dès le début des études (Kurki *et al.* 2019).

Néanmoins, la majorité des matériaux traditionnels met l'accent sur la grammaire et l'apprentissage du vocabulaire. Dans notre matériel, nous voulons mettre en évidence la compréhension écrite/orale et la capacité de percevoir et comprendre des entités et le contexte d'une langue. Ceci est important dans l'apprentissage de toutes des langues mais particulièrement dans l'apprentissage FLE. Nous en parlerons plus dans la partie théorique.

Notre matériel pédagogique se fonde sur les matériaux numériques, ce qui met en évidence un des thèmes principaux en développement de l'éducation des langues :

---

<sup>2</sup> Cadre Européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire (CECRL) (2021) <<https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>> Consulté le 05/12/2023

la technologie et son intérêt dans l'enseignement. L'apprenant doit savoir utiliser des matériaux numériques tandis que l'enseignant doit maîtriser l'utilisation des appareils et plateformes différents. Passons maintenant au cadre théorique, pour développer ce sujet.

### 3 CADRE THEORIQUE

Le cadre théorique se compose de deux thèmes sur lesquels notre matériel pédagogique et son objectif se fondent. Le premier thème, l'authenticité, renvoie à l'apprentissage authentique d'une langue seconde. Le deuxième thème, la littératie, est ce qui permet d'acquérir les compétences préalables nécessaires à l'apprentissage à l'aide des matériaux authentiques : avec l'utilisation des matériaux numériques authentiques, il faut maîtriser des compétences en littératie numérique et médiatique.

#### 3.1 Les documents authentiques dans l'apprentissage d'une langue étrangère : définition et application dans l'éducation des adultes

##### 3.1.1 Définition d'un document authentique

L'apprentissage de la langue authentique cherche à offrir des outils pour agir dans " le monde réel " (Živković 2013). Dans notre travail, nous considérons cet objectif comme un des objectifs les plus fondamentaux de l'acquisition de la langue seconde. La capacité d'utiliser la langue authentique, de comprendre ce dont on parle et de communiquer avec les autres créent la base de notre conception de la maîtrise d'une langue seconde.

Živković (2013) écrit que les documents authentiques (DA) permettent de donner une « vision fidèle » de la culture cible. Les matériaux authentiques transmettent donc la culture et le contexte de la langue qu'on apprend. Le contact direct avec la langue et la culture cible se passe implicitement en découvrant des documents authentiques sans présentation des phénomènes typiques ou connus de manière explicite (*ibid.*). D'ailleurs, la culture est l'un des aspects souvent liés à l'authenticité. En utilisant du matériel authentique dans notre matériel pédagogique, nous voulons soutenir l'apprentissage de la culture cible.

Chambers (2009 : 17-18) présente qu'un document authentique peut se définir comme un texte produit à des fins de communication dans le monde réel et d'après certains chercheurs, pas à des fins pédagogiques. Les documents authentiques sont entrés comme matériel utilisé dans la didactique de la langue seconde dans les années 1970 suite au manque de présence de la langue naturelle en contexte scolaire (*ibid.*). En outre, il y avait un besoin de se familiariser avec la langue authentique.

Un trait intéressant des DA décrit par Živković (2013) est la conception que les documents authentiques ne sont pas décontextualisés et « nettoyés » ce qui est le cas chez les documents didactisés. Nous parlerons plus de ce point de vue dans les parties suivantes.

En cherchant des documents authentiques thématiquement adaptés aux adultes, il est relativement difficile de trouver des documents dont la syntaxe et le vocabulaire soient simples et adaptés aux apprenants débutants (Vogrig 2021). La majorité des textes simples authentiques ont un vocabulaire et des thèmes pour les enfants ou jeunes. D'autres défis pertinents soulevés par Vogrig (2021) sont la question des droits d'utilisation et la permanence des documents. Il faut garder cela à l'esprit quand on utilise des matériaux en ligne.

Dans la partie suivante, nous discuterons comment nous définissons un document authentique dans notre travail.

### **3.1.2 Définition dans notre travail**

Comme nous le voyons, un document authentique dans l'enseignement du FLE est un texte, écrit ou oral, produit pour les francophones dans un contexte authentique. Certes, les manuels peuvent contenir des textes authentiques, mais l'essentiel est le contexte dans lequel ils ont été produits : un article d'information copié dans le manuel pédagogique peut représenter un texte authentique. Toutefois, un article créé pour l'utilisation pédagogique qui singe un article « réel » n'est pas un texte authentique.

En ce qui concerne la salle de classe, est-ce que c'est en soi un environnement authentique ? Selon Chambers (2009 : 17-18) et Mishan (2005 : 16), on considère généralement chez les didacticiens que la situation pédagogique est une situation réelle, c'est-à-dire un contexte authentique. Chambers (2009 : 19) présente que les enseignants de FLE savent généralement bien transmettre le contexte francophone aux étudiants grâce à leur formation. Même si les éléments du contexte francophone sont présents, ce qui manque souvent est la diversité des types des textes et ses registres de langue : langue parlée, textes informatifs, textes multimodaux et cetera. Pour maîtriser la langue cible, il faut connaître des registres et des contextes divers. Nous parlerons plus de ces compétences dans la partie 3.2.

Il faut noter que nous n'utilisons que les matériaux numériques ce qui limite la variété des matériaux. En outre, nous nous concentrons sur la compréhension écrite et orale dans notre matériel pédagogique, c'est-à-dire que nous laissons de côté l'interaction bidirectionnelle via Internet.

Après avoir défini le concept clé de document authentique, nous allons nous intéresser à l'intérêt et aux défis de l'acquisition de la langue française authentique du point de vue d'un apprenant finnophone.

### **3.1.3 Difficultés et intérêt du français authentique pour les apprenants finnophones**

Une approche théorique qui explique les difficultés d'acquisition d'une langue seconde est une théorie qui date des années 1950-1960, *l'analyse contrastive* (Lado 1957). Selon cette théorie, un facteur marquant dans l'apprentissage de la langue cible est la relation entre la langue source et la langue cible (Kautonen *et al.* 2021 : 78). Selon leurs patrons morphologiques, syntaxiques et phonologiques, les langues peuvent être placées dans un continuum dans lequel la première langue se place au début du continuum et les langues cibles sont disposées dans la ligne selon leurs systèmes linguistiques. Cette ligne vise à mettre en évidence les différences par rapport à la première langue. Selon l'analyse contrastive, les similitudes facilitent l'apprentissage de la langue cible et d'autre part, les difficultés à maîtriser la langue dépendent de la différence entre la langue source et la langue cible (*id.*, p. 78). En tant que langue indoeuropéenne et synthétique, le français diffère du finnois - langue finno-ougrienne et agglutinante - de façons diverses. Cependant, les finnophones sont bien familiarisés à l'anglais et au suédois ce qui soutient l'apprentissage d'une troisième langue indoeuropéenne.

Nous nous intéresserons aux difficultés à apprendre le français authentique pour un apprenant finnophone et à la question importante : pourquoi donner plus de poids à l'enseignement de français authentique dans l'éducation du FLE. Nous commençons par un aperçu des défis posés par la syntaxe du français et ensuite, nous traiterons des défis phonétiques du français pour un finnophone. Ces défis mènent typiquement aux problèmes de compréhension du français authentique ce que nous voulons résoudre avec notre matériel pédagogique.

### 3.1.3.1 Défis posés par la syntaxe du français aux apprenants finnophones et intérêt d'un matériel authentique pour relever ces défis

La grammaire du français inclut des structures et règles nouvelles pour les finnophones. En effet, les règles grammaticales pour les structures courantes (les compléments objets direct (COD)/indirect (COI), les verbes réfléchis, les pronoms compléments *y* et *en*) n'existent pas en finnois et leur maîtrise joue un rôle important dans l'apprentissage du français. Il faut tenir compte que l'apprentissage de la grammaire d'une langue étrangère ne peut pas être comparé avec celui d'une langue maternelle. Les apprenants adultes ont besoin des règles grammaticales car la capacité d'apprendre la langue implicitement<sup>3</sup> diminue tandis qu'ils vieillissent et d'autre part, la capacité à apprendre la langue analytiquement s'améliore (Sundman 2015). Par rapport à l'enseignement du français langue maternelle, l'enseignement de la grammaire avance plus progressivement dans FLE (Fougerouse 2011). Les enseignants ont tendance à donner une partie de la règle uniquement dans le premier cours et la compléter et la préciser dans les cours suivants (*ibid.*). Avancer progressivement dans les nuances plus précises permet l'assimilation des règles complètes pour les apprenants débutants aussi.

Les difficultés dans l'utilisation des expressions familières et simples viennent souvent de problèmes de compétences en grammaire. La production d'un locuteur natif se déroule de façon automatique mais un locuteur non-natif est forcé de structurer sa production sur les règles grammaticales acquises, sauf quand il utilise des expressions automatisées. L'ordre des mots fixe en français nécessite la maîtrise de règles grammaticales pour être capable de former un énoncé correct et compréhensible. Par exemple, l'ordre des pronoms nécessite beaucoup de pratique et de répétition : *il y en a, je ne te crois pas, on y va*. La formation technique des énoncés prend du temps, ce que le locuteur n'a pas dans une situation communicative orale. La production devient moins fluide et l'interaction plus difficile. Pour soutenir l'apprentissage explicite et théorique, l'apprentissage des règles grammaticales de FLE au niveau de A1-B1 devrait être plus appuyé sur l'apprentissage implicite authentique. Par apprentissage implicite et authentique, nous faisons référence à l'apprentissage des règles subordonnées à l'apprentissage des énoncés. Les expressions les plus simples et quotidiennes devraient être enseignées comme des entités, pas divisées en plusieurs petites unités construites par un seul mot. Par exemple, la fonction grammaticale de *y* dans la phrase *on y va* n'est pas vraiment simple, mais en l'apprenant par cœur comme une entité unique, on peut utiliser cette expression couramment sans comprendre la

---

<sup>3</sup> l'apprentissage inconscient/naturel

fonction grammaticale. Certes, les règles grammaticales sont appliquées dans les exercices dans l'éducation scolaire et la méthode inductive<sup>4</sup> est utilisée ce qui permet l'activité autonome de l'apprenant et lie la théorie à la pratique.

Dans notre matériel pédagogique, nous préférons l'apprentissage des énoncés comme unités de plusieurs mots. De cette façon, nous voulons soutenir l'utilité de l'apprentissage : les énoncés peuvent être utilisés tel quel ce qui donne un bon début pour une participation à la communication française. Il sert aussi les apprenants avec le temps limité, ce qui est souvent le cas dans les cours du FLE pour adultes. L'apprentissage implicite soutient l'apprentissage explicite : il permet l'apprentissage plus précis d'une langue et accélère aussi l'acquisition de la grammaire (Sundman 2015). Chaque apprenant apprend de façon diverse et croise simultanément des méthodes différentes.

Une approche intéressante pour soutenir l'apprentissage de la grammaire du FLE et la fluidité est d'utiliser l'oral au service de l'apprentissage de la grammaire ce que Kalmbach (2017) propose dans son article. Selon Kalmbach (2017 : 106), la répétition des schémas fixes oraux, dans lequel le but est de rendre le processus inconscient, peut agir comme un moyen efficace pour apprendre des structures de la langue française. Cette approche peut se voir comme une version orale pour soutenir l'apprentissage des énoncés automatisés dont on a parlé au-dessus. Nous parlerons plus de la langue orale et de la phonétique dans la partie suivante.

### **3.1.3.2 Défis posés par la phonétique du français aux apprenants finnophones et intérêt d'un matériel authentique pour relever ces défis**

Dans la langue française, la réalisation écrite diffère de celle de l'oral profondément et les situations d'apprentissage exigent beaucoup de travail et de concentration. Les difficultés dans la compréhension orale et dans la perception auditive peuvent aussi provoquer des problèmes avec les compétences orales. Dans l'apprentissage de la prononciation d'une langue seconde, The Speech Learning Model (SLM)<sup>5</sup> met l'accent sur la capacité perceptive des phonèmes. Selon ce modèle, les problèmes de prononciation de la langue cible découlent principalement des problèmes dans la perception auditive (Flege 2005). Pour un finnophone, la capacité de prononcer correctement le français exige de distinguer les phonèmes ce qui peut poser des problèmes en raison du système phonétique différent du français. D'ailleurs, un finnophone entend le français

---

<sup>4</sup> L'idée qu'après avoir observé, par exemple, un extrait dans lequel une certaine règle grammaticale apparaît, l'apprenant essaye de dégager la règle cible (Bienenseigner Consulté le 05/12/2023). <<https://www.bienenseigner.com/demarche-inductive/>>

<sup>5</sup> Un modèle créé par James Emil Flege (1995) visant à comprendre comment l'apprenant apprend à prononcer la langue cible ou omet de le maîtriser. <[https://www.researchgate.net/profile/James-Flege/publication/335600707\\_Origins\\_and\\_development\\_of\\_the\\_Speech\\_Learning\\_Model/links/5d6f47d892851c1b3b279966/Origins-and-development-of-the-Speech-Learning-Model.pdf](https://www.researchgate.net/profile/James-Flege/publication/335600707_Origins_and_development_of_the_Speech_Learning_Model/links/5d6f47d892851c1b3b279966/Origins-and-development-of-the-Speech-Learning-Model.pdf)>

différemment comparé au finnois : la langue maternelle est toujours sous-entendue dans le processus de perception d'auditeur. La capacité productive est également fondée sur la capacité perceptive, c'est-à-dire sur la capacité auditive. Pour cette raison, on pratique des compétences en compréhension orale dans le cadre de notre matériel pédagogique.

Du point de vue d'un finnophone, le français diffère du finnois au niveau de la phonétique et de la prosodie. Dans la langue française, il existe des phonèmes qui n'ont pas des correspondants en finnois ; les voyelles nasales et les consonnes [ʁ], [ʃ], [ʒ] et [ɥ]. Pour maîtriser la prononciation de ces phonèmes, on a besoin de pratiquer la coordination musculaire et l'imitation précise. Néanmoins, selon Kalmbach (2018-2022)<sup>6</sup>, les apprenants finnophones apprennent sans trop de difficultés à les prononcer.

La prosodie, c'est-à-dire le rythme, l'accentuation et l'intonation de la parole ont une influence marquante sur la compréhension orale d'un apprenant. Malgré cela, la prosodie est souvent négligée dans l'enseignement du FLE (Baqué 2003 : 140). Quant à la langue française, la vitesse de parole cause généralement des difficultés pour les finnophones. Dans un contexte authentique, la compréhension orale nécessite une réactivité immédiate, ce qui rend le processus exigeant. Le flux de parole se déroule et l'auditeur ne peut pas contrôler la production orale reçue. Autrement dit, l'essentiel pour le discours oral est *la fugacité* du discours (Parpette 2008). Pour comprendre le contenu du message, il faut maîtriser aisément la segmentation et la discrimination auditive, c'est-à-dire l'identification des phonèmes et la distinction des mots dans la parole. Pour s'entraîner à la compréhension de cette réception immédiate dans un contexte scolaire, Parpette (2008) propose par exemple des activités fondées sur l'écoute unique et la transmission et reformulation de l'information orale reçue. En écoutant une production orale une seule fois, les apprenants peuvent s'entraîner et évaluer leurs compétences en compréhension immédiate. Quant à la reformulation de l'information, la nécessité de transmettre l'information au partenaire donne de la motivation aux apprenants pour comprendre la production écoutée.

Dans notre matériel pédagogique, nous pratiquons la compréhension orale en segmentant la production orale en unités/phrases plus longues que les mots distincts pour réduire le nombre des unités à reconnaître : *il y en a [iliãna], plus du tout [plydytu], ne me dis pas [nəmədipa]*. La quantité restreinte des unités facilite l'identification des sens des énoncés puisque la mémoire de travail n'est trop chargée.

Dans la langue parlée, les chaînes des sons peuvent se modifier ou disparaître ce qui peut également causer des difficultés à l'apprenant finnophone. De plus, les productions authentiques incluent souvent des bruits de fond ou peuvent être de mauvaise qualité. On entend rarement des discussions authentiques entre locuteurs fran-

---

<sup>6</sup>(Kalmbach J.-M. Consulté le 02/02/2023) <>

cophones et les enregistrements audio qu'on écoute sont généralement à des fins pédagogiques, c'est-à-dire nettoyés des particularités de la langue authentique. La répétition et la pratique régulière aident l'apprenant à acquérir les compétences pour comprendre de la production orale authentique de la langue cible. La maîtrise de la compréhension orale permet l'utilisation de la langue et l'engagement dans l'interaction.

Après avoir discuté de l'apprentissage du français authentique pour un apprenant finnophone, nous nous concentrons sur les compétences et connaissances littéraires qui rendent possible l'utilisation des sources numériques.

### 3.2 Les compétences en littératie : littératie traditionnelle, littératie numérique et littératie médiatique

Pour utiliser un matériel numérique avec des textes variés, les compétences en compréhension écrite et orale de la langue étrangère ne sont pas les seules capacités à maîtriser : il faut aussi acquérir des compétences en littératie numérique : autrement dit, savoir utiliser les objets techniques et les médias en ligne et savoir évaluer l'information numérique de façon critique. Dans la partie suivante, nous traiterons de la littératie et de ses formes pertinentes dans notre travail, la littératie numérique et la littératie médiatique, pour discuter des pratiques de littératie et de son emploi dans le domaine didactique.

Littératie
Littératie numérique
Littératie médiatique et littératie informationnelle

Tableau 1. Littératie en trois dimensions

#### 3.2.1 Littératie traditionnelle

L'OCDE (2000) a défini le terme « littératie » comme « l'aptitude à comprendre et à utiliser l'information écrite dans la vie courante, à la maison, au travail et dans la collectivité en vue d'atteindre des buts personnels et d'étendre ses connaissances et ses capacités ».

Le terme littératie présente des compétences variées en fonction de l'auteur qui le définit ou en fonction du domaine dans lequel le concept est traité. La littératie traditionnelle « fonctionnelle » est définie comme « la possession des connaissances et compétences en lecture et écriture permettant à une personne de s'engager efficacement dans une variété de contextes et d'activités » (Gerbault 2012). La littératie tradi-

tionnelle est donc vue comme la capacité à utiliser et à bénéficier de l'information acquise en lisant des textes écrits et, aussi la capacité à agir dans des contextes et discours divers.

En unissant la littératie avec l'acquisition d'une langue seconde, on parle des compétences en compréhension. L'essentiel pour la littératie est la compréhension écrite et orale d'un discours qu'on traite. L'agence nationale de l'éducation définit sur son site Internet<sup>7</sup> les compétences en compréhension écrite et orale<sup>8</sup> en unissant ces deux capacités et, d'un autre côté, les oppose à la compétence en production écrite et orale. En bref, la compréhension se définit comme la formation des significations<sup>9</sup>. Notre matériel pédagogique pratique notamment les compétences en compréhension, quelle que soit la forme de discours, écrite ou orale.

En fait, le terme "littératie" est assez rarement utilisé dans les recherches des didacticiens. Le terme apparaît dans le champ didactique des langues souvent avec les cooccurrences, e.g. littératie numérique, littératies plurilingues, plutôt que seul (Bigot 2021). Dans les parties suivantes, nous traiterons plus précisément des branches pertinentes de point de vue de notre travail, la littératie numérique et la littératie médiatique.

### 3.2.2 Littératie numérique

Avec l'apparition des technologies de l'information et de la mondialisation, on a ressenti le besoin de créer de nouveaux concepts, à côté de la littératie traditionnelle, pour couvrir aussi les manières de communiquer et de transmettre l'information d'aujourd'hui. Pour définir et traiter les compétences nécessaires en utilisant des textes multimodaux en ligne, on utilise généralement le terme *littératie numérique*. Ce concept s'est défini par Gilster (1997 : 1), un chercheur spécialisé dans les technologies de l'information très tôt, comme « la capacité à comprendre et à utiliser l'information sous divers formats et à l'intérieur du large éventail des sources en ligne »<sup>10</sup>. Autrement dit, il le voit comme la compréhension et l'utilisation aisée d'informations digitales reçues dans la vie courante.

La littératie numérique, comme la littératie traditionnelle, permet la compréhension, la communication et l'identification efficace de l'information dans le monde qui nous entoure. Les deux types de littératie soutiennent l'engagement dans les activités sociales : Gerbault (2012) explique que la littératie numérique permet la participation à l'ensemble des activités dans la vie professionnelle et courante, ce qui est évidemment aussi le but des pratiques en littératie traditionnelle.

---

<sup>7</sup> <<https://www.oph.fi/fi>>

<sup>8</sup> En finnois. [ymmartamistaidot](https://www.ymmartamistaidot)

<sup>9</sup> <<https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/ymmartamistaidot-ja-niiden-kehittaminen>>

<sup>10</sup> En ang. « The ability to understand and use information in multiple formats from a wide range of sources when it is presented via computers. »

Dans notre travail, nous voyons la littératie au sens large comme un concept général pour les connaissances à traiter des discours divers. Quant au terme « littératie numérique », nous le voyons comme une cooccurrence qui met l'accent sur les pratiques pertinentes concernant les sources numériques.

Jisc (2014)<sup>11</sup> a classifié la littératie numérique en 7 secteurs reflétant différents éléments clés de compétences en littératie numérique. Plus récemment, ce modèle a été développé et remplacé par une nouvelle version qui inclut 6 connaissances plus précises : littératies informationnelle et médiatique ; création, innovation et érudition numériques ; identité et bien-être numériques ; communication, collaboration et participation ; apprentissage numérique et développement personnel ; et maîtrise des technologies d'information et de communication (Connolly *et al.* 2018 : 83). Ce modèle vise à diviser les compétences en littératie numérique en catégories différentes (*id.*, p. 83). La catégorisation aide à déterminer les secteurs différents des capacités en littératie numérique et facilite la planification des pratiques pour les apprenants, que ce soit dans la vie professionnelle ou à l'école. Nous nous concentrons sur la littératie informationnelle et médiatique qui met en évidence la capacité à trouver, évaluer et traiter de façon critique l'information numérique.

L'apprentissage de la littératie numérique ne se limite pas aux espaces officiels, c'est-à-dire dans la vie professionnelle ou scolaire : l'utilisation des technologies numériques à la maison, avec des amis et dans les loisirs soutient le développement des compétences en littératies numériques (Connolly *et al.* 2018 : 92-93).

Dans notre travail, nous visons à unir et bénéficier des deux contextes, officiel et informel : les matériaux peuvent être utilisés dans un contexte scolaire ou éducatif, mais les matériaux encouragent les apprenants à les exploiter dans leurs loisirs et en fonction de leurs intérêts quels que soient la plateforme qu'ils veulent utiliser ou l'objet qui les intéresse.

Selon Connolly et McGuinness (2018 : 91), l'éducation en littératie numérique cherche à renforcer un grand nombre des compétences variées : l'engagement dans le monde social et culturel, des capacités de réflexion et des compétences de la vie courante. De nombreux chercheurs voient la littératie numérique comme une compétence assez personnelle qui aide à acquérir des objectifs sociaux : l'apprenant développe qui il est comme personne, mais en outre, il obtient des avantages sociaux, politiques et économiques.

Dans la partie suivante, nous discuterons de la littératie informationnelle et médiatique qui font partie de la littératie numérique et qui sont des compétences à pratiquer dans notre matériel pédagogique.

---

<sup>11</sup> <<https://www.jisc.ac.uk/full-guide/developing-digital-literacies>>

### 3.2.3 Littératie informationnelle et médiatique

Notre matériel vise à pratiquer, en particulier, les compétences en littératies informationnelle et médiatique, en lien avec l'apprentissage du français comme langue seconde. Dans la catégorisation de Jisc (2014), ces deux formes de la littératie numérique mettent en évidence la capacité à identifier et évaluer l'information numérique et à utiliser de façon critique les médias numériques.

Le terme utilisé en anglais « media literacy » fait référence à l'utilisation critique des médias numériques (Le Deuff 2012). Dans notre travail, nous utilisons le concept employé par les Québécois, *la littératie médiatique*. Ce concept fait référence aussi à la capacité à évaluer, analyser et accéder aux médias numériques (Habilomedias 2022)<sup>12</sup>.

En ce qui concerne *la littératie informationnelle*, il s'agit de la capacité à trouver et à faire bon usage de l'information numérique (Meinardi 2014 : 204). Les deux termes sont souvent croisés et nous les voyons comme un ensemble.

Pour utiliser des textes médiatiques, il faut que l'apprenant comprenne la relation entre la réalité et l'information offerte dans les médias, puisque le rapport entre ceux-ci n'est pas forcément stable. Autrement dit, on doit savoir évaluer de façon critique le large éventail de contenu numérique. Il faut que les utilisateurs soient également au courant de la permanence des contenus en ligne : même les contenus qui, du point de vue de l'utilisateur, disparaissent (comme les photos sur Snapchat), peuvent être sauvegardés sur les serveurs de la plateforme (HabiloMédias 2022.).

Les médias numériques permettent la connexion dans de multiples directions ce qui diffère du fonctionnement des médias traditionnels : les utilisateurs sont actifs et font partie d'un réseau infini au lieu d'être des destinataires d'information passifs. Cela rend possible la participation interactive et donne également de la responsabilité à l'apprenant. En outre, l'utilisateur doit comprendre qu'on n'a pas de contrôle sur le contenu après l'avoir publié : les créateurs du contenu en ligne ont moins de pouvoir sur ce qui se passe après la publication par rapport aux médias traditionnels. N'importe qui peut voir ou modifier l'information publiée.

En utilisant notre matériel pédagogique, il faut que l'apprenant sache traiter des discours variés. La littératie médiatique met en évidence les compétences en utilisation des discours divers et en traitement du matériel en tenant compte les facteurs contextuels.

Dans la partie suivante, nous discuterons comment l'utilisation des matériaux numériques sert l'apprentissage d'un FLE authentique.

### **3.2.4 Quel est l'intérêt du matériel numérique pour l'apprentissage du français authentique d'apprenants finnophones adultes ?**

Une idée fondamentale de notre travail est de combiner l'acquisition d'une langue seconde et la littérature numérique. Dans notre matériel pédagogique, nous utilisons Internet principalement comme « source » pour l'apprentissage d'une langue seconde. D'ailleurs, Internet peut aussi servir d'« outil » pour pratiquer l'utilisation d'une deuxième langue (Mishan 2004 : 242). Les sites Internet que nous utilisons comme source offrent du matériel, des textes de formes diverses, pour les utilisateurs francophones. Comme nous l'avons constaté dans la partie 3.1.2., c'est la définition d'un texte authentique que nous utilisons dans notre travail. Mishan (2004 : 245) compte aussi les dictionnaires en ligne parmi « les sources » même si nous les voyons plutôt comme un outil qui permet la lecture des sources. L'idéal serait d'encourager les apprenants à utiliser Internet comme outil pédagogique à côté de son utilisation comme source : Internet offre des possibilités pour une interaction bidirectionnelle et un engagement actif qui soutiennent également l'apprentissage d'une langue seconde. Dans notre travail, les exercices dans le matériel se concentrent sur la compréhension orale et écrite d'un matériel numérique.

Dans la partie 3.1.1., nous avons présenté que les matériaux authentiques sont d'une manière « non nettoyés » et ils sont toujours entourés de leur contexte. Le fait que les matériaux authentiques en ligne soient contextualisés, à notre avis, aide l'apprenant à les traiter. Par exemple, lire un article sur un site d'information rend le processus de compréhension plus facile par rapport à une situation dans laquelle le professeur donne à l'apprenant une feuille sur laquelle le même article est imprimé et nettoyé du contexte qui entoure l'article en ligne. Les pratiques de compréhension des textes contextualisés enrichissent les compétences en littérature. Les textes authentiques qui, de notre point de vue, sont toujours contextualisés permettent parallèlement l'évaluation et l'analyse des traits multimodaux variés dans le texte. L'analyse des traits d'un texte multimodal aide à évaluer la source : le lecteur peut évaluer s'il s'agit d'un texte fiable et même identifier des types de textes.

La variété des textes authentiques en ligne est grande ce qui rend possible la distinction des capacités nécessaires dont on a besoin en les lisant. Chaque genre de texte exige des pratiques différentes afin de les comprendre couramment. En lisant un article long de nouvelles de genre officiel on a besoin de compétences différentes qu'en regardant une bande-annonce d'un film sur YouTube.

Le seul moyen pour apprendre à comprendre la langue cible authentique est de s'y exposer. En n'utilisant que les manuels, on ne rencontre pas forcément les traits d'un discours naturel. Gilmore (2004 : 363) a indiqué certains traits du discours qui opposent les dialogues d'un manuel scolaire aux dialogues authentiques en comparant des dialogues équivalents : 1. la durée et les tours de parole 2. la densité lexicale

3. le nombre des faux départs et répétitions 4. les pauses 5. la fréquence de chevauchement de parole 6. l'utilisation des marques d'hésitation et assentiments.<sup>13</sup> En écoutant de la parole authentique, l'apprenant peut s'habituer à la langue cible naturelle qui peut inclure, par exemple, des petits mots de remplissage.

Il faut noter que les textes authentiques en ligne sont « réels » et en les lisant, on pratique l'utilisation des textes du « monde réel ». La pratique de la littératie numérique à l'aide de plateformes authentiques permet aussi une participation active via Internet. L'apprenant peut s'engager dans des discussions en ligne ou par exemple, écrire un blog.

En ce qui concerne les utilisateurs de notre matériel pédagogique, notre but est de créer un matériel qui sert l'apprentissage des apprenants adultes et ses objectifs. L'un des défis de la plupart des matériaux pédagogiques traditionnels de FLE est qu'ils sont adaptés aux jeunes ou aux enfants donc les thèmes et les vocabulaires n'intéressent pas forcément aux adultes. En utilisant du matériel numérique authentique, on peut traiter de sujets variés et adaptés aux adultes. Pour un adulte, la connaissance des médias et réseaux numériques français est pertinente et aide à comprendre la société et la culture française. Nous voulons encourager les apprenants à les utiliser et nous donnons des conseils pour se familiariser avec les sources numériques différentes.

Les exercices pédagogiques sont un outil efficace pour soutenir l'apprentissage à l'aide de matériel authentique numérique. Dans les exercices, les apprenants peuvent appliquer l'information trouvée, ainsi que le résumer et le partager.

Dans la partie suivante, nous concluons le cadre théorique en présentant 4 termes qui servent de fil rouge dans notre matériel pédagogique.

---

<sup>13</sup> en ang. length and turn-taking patterns, lexical density, number of false starts and repetitions, pausing, frequency of terminal overlap or latching, and the use of hesitation devices and back-channelling.

## 4 CADRE POUR LE MATÉRIEL

Pour formuler notre travail, nous avons défini 4 critères de base pour notre matériel d'apprentissage. Les termes servent de fil rouge dans notre travail qui inclut 5 entités pédagogiques divisés en thèmes différents adaptés aux adultes.

- Authenticité et culture. L'authenticité sert de concept de base dans notre travail. Plus précisément, nous nous servons de *documents authentiques* (voir 3.1.2). La culture est liée à l'authenticité. La langue et son contexte transmettent la culture et dans notre matériel, une grande partie des tâches sont liés aux phénomènes culturels francophones.
- Apprenant actif et apprentissage autodirigé. Le terme *apprentissage autodirigé* apparaît fréquemment dans le domaine de l'éducation des adultes. Dans ce domaine, l'apprentissage autodirigé est défini comme la capacité de contrôler son processus et ses moyens d'apprentissage ainsi que ses objectifs (Carré 1993 : 18). Pour maîtriser ces compétences, il faut que l'apprenant soit actif cognitivement et s'engage dans le processus d'apprentissage. Aujourd'hui, l'apprentissage autoguidé se concentre sur l'apprentissage sur Internet et il passe la responsabilité dans une certaine mesure de l'enseignant à l'apprenant (Mishan 2004 : 241).
- Technologie. Internet est une source illimitée et logique pour un apprenant autoguidé. Internet est également une source qui s'agrandit constamment : des nouveaux jeux d'apprentissage, textes et vidéos sont publiés toutes les minutes. Cette plateforme d'apprentissage offre des matériaux multimodaux qui soutiennent tous les secteurs d'acquisition d'une langue seconde. Utiliser des dictionnaires en ligne, se connecter avec culture ou prendre un appel vidéo de l'autre côté du monde sont tous des outils proches de l'apprenant.
- Recherche documentaire et apprentissage du vocabulaire en contexte. L'utilisation des matériaux numériques et authentiques exige des compétences en littératie numérique et médiatique. Les tâches de notre matériel visent à donner une possibilité de pratiquer la recherche documentaire en ligne et l'apprentissage d'une langue dans son contexte. L'apprenant doit identifier l'information pertinente dans son contexte et déduire les significations des mots.

## 5 DISCUSSION ET CONCLUSION

C'est une frustration qui nous a incité à étudier ce thème et à créer ce matériel : celle d'avoir des difficultés à comprendre et à utiliser le français authentique même après des années d'étude. Nous avons voulu bénéficier des matériaux authentiques illimités en ligne et mettre en évidence le contexte d'une langue et la langue du « monde réel ». Ce faisant, nous visons à aider l'apprenant de français à se familiariser avec la langue authentique de tous les jours et de même des textes authentiques plus compliqués. De plus, nous donnons des exemples concrets et des tâches pour réfléchir aux traits typiques pour la langue authentique dans contextes divers et en formes divers prenant en compte l'aspect culturel et la littératie numérique. Par cela, nous espérons que le rencontre avec la langue cible dans un pays francophone ne soit pas si grand « choc » linguistique.

L'objet de notre travail était de créer un matériel complémentaire à côté des manuels scolaires. Autrement dit, nous n'avons pas inclut tous les éléments et domaines d'apprentissage d'une langue seconde dans ce matériel. Nous considérons qu'un matériel pédagogique traditionnel, c'est-à-dire un manuel avec des textes clairs structurés avec un vocabulaire adapté aux apprenants d'un niveau particulier, est la base pour l'apprentissage de langue étrangère dans un contexte scolaire. Nous ne voyons pas que les matériaux authentiques pourraient remplacer les matériaux traditionnels dans un avenir proche. Certes, l'apprentissage dans un contexte authentique exige une approche différente.

Nous avons utilisé notre cadre théorique dans le processus de création du matériel pédagogique pour lier les tâches à une base didactique. Certains concepts théoriques sont pertinents pour chaque thème du matériel tandis que certains sont mis en évidence dans un thème particulier. Nous classifions les thèmes et leurs accents pédagogiques dans le tableau ci-dessous.

Tous les matériaux en ligne utilisés dans notre matériel pédagogique sont « non nettoyés » des particularités contextuelles. Les sites Internet contiennent des images,

publicités, outils de recherche, langue parlée et vocabulaire spécialisé. Ils sont produits pour des francophones, ce que nous considérons la définition principale des documents authentiques. Ils offrent un contact direct avec la culture cible. Par exemple, un des thèmes met à profit un site web officiel d'information et de démarches administratives français qui offre de l'aide et des réponses aux questions administratives en France. De plus, les sites Internet ne sont pas réalisés à des fins pédagogiques.

Tous nos sources en ligne consistent en des matériaux numériques qui pratiquent des compétences en littératie numérique. Il faut identifier l'information pertinente au format digital et également comprendre et savoir utiliser cette information multimodale. même chose pour les formats et plateformes variés. Nos sources offrent du matériel multimodal sous des formats digitaux divers : des textes écrits dans les médias numériques, la musique sur Spotify, la navigation sur Google maps et cetera.

Les tâches sont concentrées sur la compréhension écrite et orale. Évidemment, d'autres processus d'apprentissage sont appuyés de manière indirecte. Par exemple, en compréhension orale, la perception auditive et la discrimination des phonèmes sont liées à la production des sons et aux compétences orales de l'apprenant. La production de la langue et l'application de l'information sont également requises dans les tâches. Les réponses aux exercices sont requises sous des formes diverses : en plus des questions à choix multiple, les apprenants doivent écrire des textes courts et enregistrer un message audio.

THÈME	ACCENTS PÉDAGOGIQUES
MEDIA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• compréhension écrite</li> <li>• évaluation critique de contenu numérique (littératie médiatique)</li> <li>• connaissance de la société française</li> <li>• utilisation d'Internet comme outil dans l'apprentissage (utilisation des dictionnaires numériques)</li> <li>• textes multimodaux (une vidéo)</li> <li>• reformulation de l'information</li> </ul>
MUSIQUE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• langue parlée</li> <li>• compréhension orale</li> <li>• fugacité du discours</li> <li>• langue « non-nettoyée »</li> <li>• segmentation et discrimination auditive (identification des phonèmes et distinction des mots dans la parole)</li> <li>• chaînes des sons</li> </ul>
VOYAGE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• capacité à trouver et à faire bon usage de l'information numérique (littératie informationnelle)</li> <li>• compétences orales (syntaxe et prononciation, c'est-à-dire la coordination musculaire)</li> <li>• la prosodie et le phonétique de parole</li> </ul>
VIN	<ul style="list-style-type: none"> <li>• pouvoir culturel</li> <li>• vocabulaire spécialisé</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• production (compétences orales)</li> </ul>
SITES ADMINISTRATIFS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• langue écrite stricte (compréhension écrite)</li> <li>• textes administratifs et informatifs</li> <li>• vocabulaire étendu et spécialisé et structures diverses</li> </ul>

Tableau 2. Les accents pédagogiques dans les thèmes du matériel pédagogique.

Le plus grand défi que nous avons relevé en planifiant des exercices pour le matériel était le niveau de difficulté des exercices. En utilisant des matériaux authentiques, les textes ont tendance à inclure un vocabulaire étendu et spécialisé de même que des structures diverses. Cela pose des défis pour l'apprenant qui n'est que dans le niveau A2-B1 et dont le vocabulaire est toujours relativement restreint. Cependant, il faut noter qu'un des buts de nos tâches est d'apprendre à utiliser toutes les ressources (dictionnaires, Google, capacité de juger des significations à l'aide du contexte). De plus, nous avons voulu mettre en évidence le fait que ce n'est pas toujours nécessaire de comprendre chaque mot mais plutôt l'idée principale du texte ou de la parole authentique.

Un autre défi a été l'accessibilité des matériaux. Les sites internet ne sont pas éternels et les contenus se modifient. Pour relever ce défi, nous avons donné aussi les mots clés à l'apprenant pour trouver des sites existants et pertinents. Cependant, trouver des sites adaptés peut poser des problèmes.

Un troisième défi a été la pertinence des textes et la fonctionnalité des tâches. Les enseignants favorisent des exercices qui fonctionnent de façon simple, donnent de la motivation aux apprenants et se concentrent sur un certain sujet pédagogique. Ce type de tâches est efficace, mais sur les matériaux authentiques, la création des exercices peut poser des problèmes puisque le matériel est assez vaste et divers.

Pour résumer, notre matériel vise à encourager les apprenants à utiliser les matériaux authentiques en ligne et à trouver des façons différentes pour un apprentissage dans tous les contextes. Nous souhaitons que notre matériel inspire également les professeurs à utiliser des matériels authentiques dans leurs cours.

Nous espérons que les tâches pédagogiques soient plus directement liées à la réalité et à la langue parlée à l'avenir. De plus, nous voulons mettre l'accent sur les tâches pour pratiquer les compétences en compréhension et sur de plus grandes entités que sur des mots et règles grammaticales.

## BIBLIOGRAPHIE

- Baqué, L., Le Besnerais, M., & Masperi, M. (2003). « Entraînement à la compréhension orale des langues romanes. Quelques repères pour faciliter la prise en compte de la matière phonique. » *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, (28), 137-152.
- Bigot, V., Ollivier, C., Soubrié, T., Noûs, C. (2021). « Introduction. – Littératie numérique, penser une éducation langagière ouverte sur le monde. » *Lidil* [En ligne], 63 | 2021, mis en ligne le 30 avril 2021, consulté le 13 janvier 2022. URL : <http://journals.openedition.org/lidil/9181> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.9181>
- Bienenseigner.com* <<https://www.bienenseigner.com/demarche-inductive/>>  
Consulté le 20.09.2023
- Carré, P. « L'apprentissage autodirigé dans la recherche nord-américaine. » *Revue française de pédagogie* (1993): 17-22.
- Chambers, A. (2009). « Les corpus oraux en français langue étrangère: authenticité et pédagogie. » *Mélanges Crapel* 31 (2009): 15-33. [01 Chambers \(atilf.fr\)](http://atilf.fr)
- Connolly, N., McGuinness, C. (2018). Chapitre 7. *Vers une littératie numérique pour une participation et une mobilisation actives des jeunes dans un monde numérique*. dans : Conseil de l'Europe éd., Points de vue sur la jeunesse – Volume 4. Les jeunes à l'heure du numérique. Strasbourg, Conseil de l'Europe, « Hors collection », p. 81-99.
- Cadre Européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire*. (2021). Conseil de l'Europe. Éditions du Conseil de l'Europe : Strasbourg. <<https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>> Consulté le 05/12/2023
- Gerbault, J. (2012). *Littératie numérique. Les nouvelles dimensions de l'écrit au 21<sup>ème</sup> siècle*. Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle 9.9-2
- Gilmore, Alex. (2004). « A comparison of textbook and authentic interactions. » *ELT Journal*. 58. 10.1093/elt/58.4.363.  
<[https://www.researchgate.net/publication/31400035\\_A\\_comparison\\_of\\_text\\_book\\_and\\_authentic\\_interactions](https://www.researchgate.net/publication/31400035_A_comparison_of_text_book_and_authentic_interactions)>
- Gilster, P. (1997). *Digital literacy*. New York: Wiley Computer Publications.
- Flege, J. E. (2005). « Origins and development of the Speech Learning Model. » Retrieved December, 13, 2005.
- Fougerouse, M. (2001). « L'enseignement de la grammaire en classe de français langue étrangère. » *Éla. Études de linguistique appliquée*, n°122, 165-178. <<https://doi.org/10.3917/ela.122.0165>>
- HabiloMédias*. <<https://habilomedias.ca/litt%C3%A9ratie-num%C3%A9rique-et-%C3%A9ducation-aux-m%C3%A9dias/informations-g%C3%A9n%C3%A9rales/principes-fondamentaux-de-la-litt%C3%A9ratie-num%C3%A9rique-et-de-l%C3%A9ducation-aux-m%C3%A9dias/les->

- [fondements-de-la-litt%C3%A9rature-m%C3%A9diatique](#)> Consulté le 25/1/2022
- Hildén R., Härmälä M. (2015) *Hyvästä paremmaksi – kehittämisideoita kielten oppimistulosten arviointien osoittamiin haasteisiin*. Kansallinen koulutuksen arviointikeskus, Opetushallitus ja tekijät. Juvenes Print Oy  
<[https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/165698\\_hyvasta\\_paremmaksi\\_kehittamisideoita\\_kielten\\_oppimistulosten\\_arviointien\\_oso.pdf](https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/165698_hyvasta_paremmaksi_kehittamisideoita_kielten_oppimistulosten_arviointien_oso.pdf)>
- Jisc. (2014). *Developing Digital Literacies*. Jisc. <[www.jisc.ac.uk/full-guide/developing-digital-literacies](http://www.jisc.ac.uk/full-guide/developing-digital-literacies)>.  
URL: <<https://www.jisc.ac.uk/rd/projects/building-digital-capability>>
- Kalmbach, J. M. (2008). « Intégrer les marqueurs d'infinif dans la grammaire française. » *Synergies pays scandinaves*, (3), 63-74.
- Kalmbach, J.-M. (2017). « L'oral au service de l'apprentissage de la grammaire du français langue étrangère. » *Langue(s) & Parole*, 2017(2), 93-110
- Kalmbach, J.-M. (2018-2022). *Phonétique et prononciation du français pour apprenants finnophones*. Jyväskylän yliopisto. Version 1.0  
<<http://research.jyu.fi/phonfr/tdmfon.html>>
- Kalmbach, J.M., (2020-2022). *Guide de grammaire française pour étudiants finnophones*. Jyväskylän yliopisto. <<http://research.jyu.fi/grfle/index.html>>
- Kautonen, M., & Kuronen, M. (2021). *Uttalsinläring med fokus på svenska*. Svenska litteratursällskapet i Finland. Skrifter utgivna av Svenska Litteratursällskapet i Finland, 860.
- Kurki K., Le Clech. & Taimio A. (2019). *Chez Olivier 1*. Otava. Finn Lectura
- Kurki K., Le Clech R. (2020). *Chez Marianne 3*. Otava. Finn Lectura
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press: Ann Arbor.
- La littératie à l'ère de l'information. Rapport final de l'enquête internationale sur la littératie des adultes*. (2000). OCDE. Service des Publications de l'OCDE, 2, rue André-Pascal, 75775 Paris Cedex 16, France.
- Le Deuff, O. (2012). « Littératies informationnelles, médiatiques et numériques : de la concurrence à la convergence ? »  
<<https://journals.openedition.org/edc/3411#quotation>>
- Meinardi, G. (2014). « Littératie informationnelle : Outil d'une nouvelle culture d'enseignement des langues étrangères. » [Information literacy in a modern method of teaching foreign languages] *Synergies Pologne*, (11), 203-213.  
<<https://www.proquest.com/scholarly-journals/littératie-informationnelle-outil-dune-nouvelle/docview/2061861060/se-2>>
- Mishan, F. (2004). *Designing Authenticity Into Language Learning Materials*. Intellect Books Ltd.
- Opetushallitus. Ymmärtämistaidot ja niiden kehittäminen. <<https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/ymmartamistaidot-ja-niiden-kehittaminen>> Consulté le 12.03.2023
- Parpette, C. (2008). De la compréhension orale en classe à la réception orale en situation naturelle: une relation à interroger. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, 2008(5).

- Sundman, M. (2014). « Kuinka kielioppia opitaan ja opetetaan. Kuinka kieltä opitaan : opas vieraan kielen opettajalle ja opiskelijalle. », dans: Lintunen, P., Veivo, O., Järvinen, H., Sundman, M., Niitemaa, M., Pyykkö, R., & Pietilä, P., éd. *Kuinka kieltä opitaan*. Tallinna: Gaudeamus.
- Živković, D. (2013). «L'utilisation de la langue authentique et des éléments culturels dans la didactique du français sur objectif spécifique», in Zbornik radova Od nauke do nastave, NISUN 2, Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, Niš, p. 595-608.  
<[https://www.academia.edu/5123822/Lutilisation\\_de\\_la\\_langue\\_authentique\\_et\\_des\\_%C3%A9l%C3%A9ments\\_culturels\\_dans\\_la\\_didactique\\_du\\_fran%C3%A7ais\\_sur\\_objectif\\_sp%C3%A9cifique](https://www.academia.edu/5123822/Lutilisation_de_la_langue_authentique_et_des_%C3%A9l%C3%A9ments_culturels_dans_la_didactique_du_fran%C3%A7ais_sur_objectif_sp%C3%A9cifique)>
- Vogrig, Jean-Noël. (2021) « Documents authentiques, documents fabriqués : enjeux pour l'enseignement/apprentissage des langues vivantes », Recherche et pratiques pédagogiques en langues [En ligne], Vol. 40 N°1 | 2021, mis en ligne le 30 janvier 2021, consulté le 12 septembre 2023. URL : <<http://journals.openedition.org/apliut/8741>> ; DOI : <<https://doi.org/10.4000/apliut.874>>

## **ANNEXES**

Annex 1: Matériel pédagogique

2023

# FRANÇAIS

EN LIGNE

Matériel pédagogique pour les  
apprenants adultes



Karoliina Peltomäki

# Préface

Chère/e enseignant/e ou étudiant/e,

**bienvenue pour apprendre le français en ligne !** Nous avons créé ce matériel pour soutenir l'apprentissage authentique du français pour les apprenants finnophones. Nos principes pour ce matériel étaient l'authenticité, l'utilisation de la technologie, l'autoguidage et l'apprentissage avec l'aide du contexte. Ce matériel est conçu pour les apprenants adultes, comme matériel supplémentaire à côté d'un enseignement traditionnel ou pour l'autoformation. Les exercices ne forment pas une entité pédagogique, au lieu de cela, nous avons voulu créer un guide de 5 thèmes adaptés aux adultes. Parmi les 5 thèmes, l'enseignant ou l'apprenant peut choisir des exercices comme matériaux complémentaires pour un apprentissage authentique du français.

Notre matériel pédagogique contient des exercices, de l'aide et des conseils. Tous les textes utilisés, c'est-à-dire les matériaux, sont en ligne et accessibles à tout le monde. Les exercices sont conçus pour les apprenants du niveau indépendant (d'après le CECRL).

Nous avons choisi 5 thèmes intéressants adaptés aux adultes : les médias, la musique, le voyage, le vin et les sites administratifs. En faisant les exercices, on fait connaissance avec la culture française aussi. Le matériel se compose de textes divers sous des formes différentes. Ainsi, l'utilisation de notre matériel pédagogique développe la maîtrise des compétences en littératie numérique. Dans notre matériel, nous nous concentrons sur la pratique des compétences en compréhension écrite et orale.

Nous voulons encourager les apprenants de français à utiliser des matériaux en ligne - ils sont illimités, faciles d'accès et ils offrent un contexte français authentique.

**Tervetuloa opiskelemaan autenttista ranskaa netissä!** Tämä oppimateriaali on suunnattu aikuisille joko itsenäiseen opiskeluun tai aikuiskoulutukseen perinteisten oppimateriaalien tueksi. Oppimateriaalimme pohjautuu kokonaan kaikille avoimeen materiaaliin netissä: verkkosivuihin, videopalveluihin, sanakirjoihin sekä muihin internetissä saatavilla oleviin materiaaleihin.

Tavoitteenamme oli luoda opetuksen tueksi harjoitteita, jotka tukevat autenttisen ranskan oppimista, eli sellaisen kielen kohtaamista ja käsittelyä, jota kohtaa aidossa ranskalaisessa kontekstissa. Paketti rakentuu viiden eri teeman ympärille, joista jokainen aihepiiri on suunnattu aikuisopiskelijoille. Tehtävissä käsitellään monipuolisesti erilaisia tekstejä niin kirjoitetussa kuin suullisessakin muodossa. Tehtävät kehittävät myös tekstitaitoja, sillä harjoituksia tehdessä opiskelija käsittelee multimodaalista tekstiä, mikä vaatii myös koko varsinaista tekstiä ympäröivän kontekstin huomioimisen. Pääpaino harjoituksissa on luetun ja kuullun ymmärtämisessä, mutta tehtävissä pyydetään myös tuottamaan vastauksia sekä suullisesti sekä kirjallisesti. Harjoituksissa opitaan myös kulttuurista, sillä jokaisessa teemassa sukellaan ranskalaisen kulttuurin maailmaan.

Tehtävät sopivat B-tason\* ranskan opiskeluun, mutta myös tätä vaativammalle tasolle. Tehtävien hankaluutta ei kannata kuitenkaan pelästyä, sillä tavoitteena on haastaa oppijaa käyttämään opiskelussa myös materiaalia, jossa jokainen sana ei ole välttämättä entuudestaan tuttu. Kielten opiskelua tukee myös kielen ymmärtämisen harjoittelu erilaisten resurssien, kuten sanakirjojen, ympäröivän kontekstin sekä muiden opiskelijoiden avulla.

Mukavia hetkiä autenttisen ranskan parissa!

\*Eurooppalainen viitekehys A1-C2

# Contenu

Thème 1 : Média ++++\*

Thème 2 : Musique +++

Thème 3 : Voyage +++

Thème 4 : Vin +++

Thème 5 : Sites administratifs +++++

\*Les symboles "+" indiquent le niveau de difficulté des exercices "+" étant le moins difficile et "+++++" le plus difficile.

Plusmerkkien määrä teemojen alussa kertoo tehtävien vaikeustason. + viittaa vähiten haastavaan tasoon ja +++++ haastavimpaan.

# Média



*Celui qui contrôle les médias contrôle les  
esprits  
- Jim Morrison*

# Thème 1 : Média

## À noter dans le texte : *Littératie médiatique*

Media välittää tietoa ja auttaa ymmärtämään maan kulttuuria. Mediatekstiä ympäröi yleensä tietynlainen konteksti, joka voi sisältää kuvia, eri tason otsikoita, lainauksia tai vaikka videon. Tekstiä lukiessa täytyy myös huomioida onko kyse luotettavasta lähteestä. Tällöin tarvitaan *medianlukutaitoja (littératie médiatique)*, jotka sisältävät tavallisen lukutaidon lisäksi kykyä lukea, tulkita ja suodattaa mediassa julkaistua tekstimateriaalia sekä kykyä löytää relevantteja medialähteitä. Eri medioiden artikkelissa voi myös esiintyä erilaisia diskursseja, eli erilaisia tapoja puhua tietystä aiheesta. Tässä teemassa kurkistamme ranskalaiseen mediaan.



# Thème 1 : Média

## LES SITES :

<https://www.francetvinfo.fr/videos/>

OU GOOGLEZ

*FRANCETVINFO*

*ORIENTATIONS POLITIQUES DES JOURNAUX FRANÇAIS*



# Thème 1 : Média

## Exercice 1

- i** **Regardez une vidéo qui vous intéresse sur le site <https://www.francetvinfo.fr/videos/>.** Résumez l'idée principale de la vidéo. Écrivez 5 phrases au minimum. NB ! Vous n'avez pas besoin de comprendre chaque mot ou phrase dans la vidéo pour comprendre ce dont il s'agit. Vous pouvez regarder la vidéo plusieurs fois.

## Exercice 2

- i** **Tendances politiques de la presse française. Quelles sont les tendances politiques des journaux français suivants ? Googlez "*orientations politiques des journaux français*".**

Marianne  
Le Monde  
Le Figaro  
Le Parisien  
Les Échos

## Exercice 3

- i** **Allez sur le site "Europe" sur Franceinfo. Cherchez un article d'actualité qui concerne la Finlande ou un autre pays nordique.**

- a)** Lisez l'article et utilisez un dictionnaire si besoin pour comprendre ce dont l'article parle.
- b)** Traduisez le titre (otsikko) de l'article en finnois. Essayez de le formuler comme si c'était un titre dans un média finlandais.
- c)** Copiez le texte de l'article sur Word. Marquez **en jaune** les expressions ou mots qui sont pertinents (oleelliset) pour comprendre le contenu (sisältö) de l'article. Marquez **en vert** les expressions que vous trouvez utiles dans la langue courante (arkisessa kielenkäytössä).
- d)** Écrivez une liste des expressions vertes avec leur traduction en finnois.

# Musique



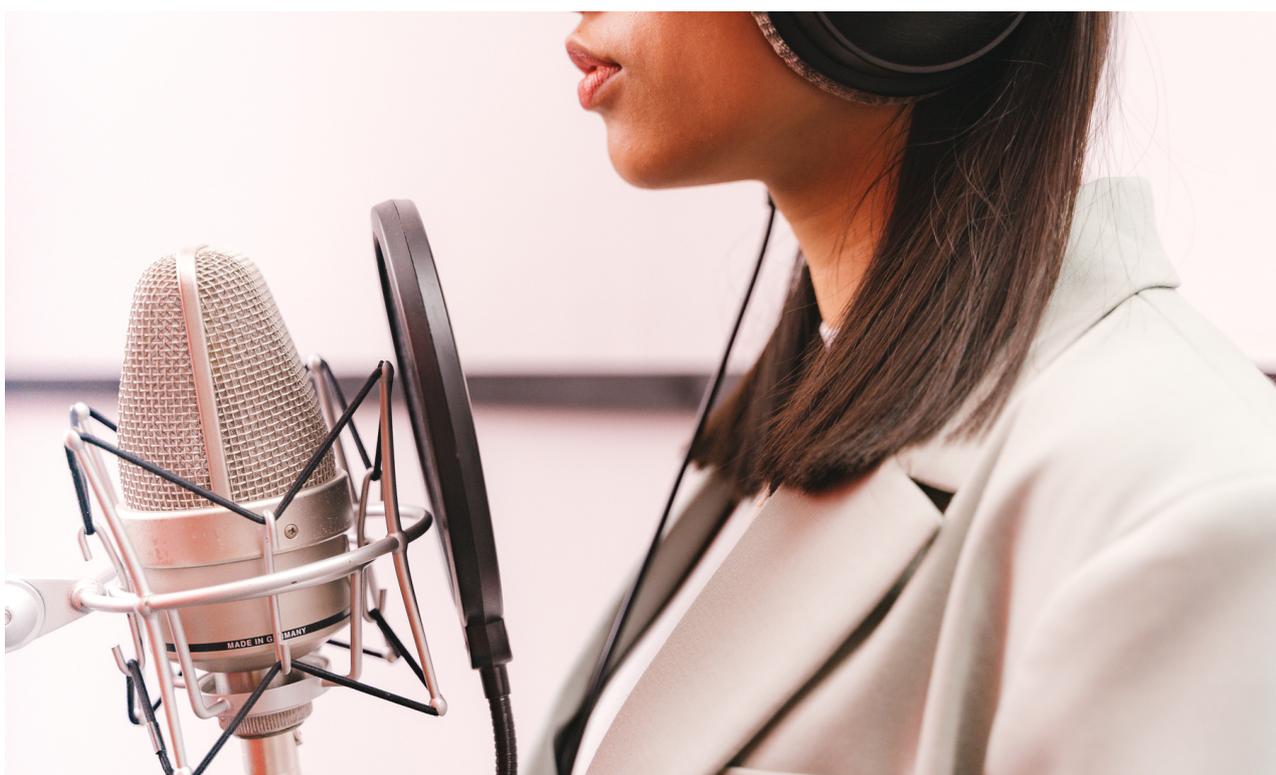
*La Musique est la langue des  
émotions*

*- Emmanuel Kant*

# Thème 2 : Musique

## À noter dans le texte : *La langue parlée*

Musiikkikappaleiden lyriikat sisältävät usein paljon puhekieltä, lyhenteitä ja sanojen yhteensulauttamista. Kuten puheessa, myös musiikin sanoituksia kuunnellessa nopeasti lausutut ilmaukset menevät helposti ohi. Ymmärrysprosessia voi kuitenkin helpottaa ja nopeuttaa opettelemalla kielessä kiinteinä toistuvia sanarykelmiä, jolloin jokaista sanaa ei tarvitse prosessoida erikseen. Ranskassa tämä on erityisen hyödyllistä, sillä ranskan kieli sisältää paljon muun muassa erilaisia pronominirakenteita, joissa pikkusanat lausutaan nopeasti peräkkäin tietyssä järjestyksessä. Musiikin kuuntelu on erinomainen apu erilaisten kielelle tyypillisten rakenteiden ja sanontojen tunnistamisen harjoitteluun. Tässä osiossa tutkimme sitä, kuinka puhekieli voi erota kirjakiielestä ja harjoittemme tällaisen kielen ilmausten ymmärtämistä. Huom! Tekstissä käytetyt ilmaukset ovat hyvin yleisiä, mutta puhekielisiä, joten älä käytä niitä kirjallisissa tuotoksissa.



# Thème 2 : Musique

## LES SITES :

*On en a déjà parlé - Marwa Loud*  
Sur Youtube ou Spotify



# Thème 2 : Musique

## Exercice 1

**i** a) **Écoutez la chanson *On en a déjà parlé/ Marwa Loud* sur Spotify ou Youtube.**

Sur la page suivante se trouvent les paroles de la chanson. En l'écoutant, remplissez les espaces vides OU écrivez ce que vous entendez en finnois à côté des paroles. Vous pouvez écouter la chanson autant de fois que nécessaire et revenir sur les points difficiles. Essayez d'avoir rempli les passages en finnois et en français avant de regarder les bonnes réponses page suivante.

**b) Quels mots ont été raccourcis (lyhentää) dans les paroles ?**

**c) Lisez ou chantez la chanson et faites attention aux passages traduits.**

Eh, mais pourquoi \_\_\_\_\_ ?

On en a déjà parlé

Eh, pourquoi veux-tu en parler?

Et au final rien a changé

Faut-il que j'me venge?

c'tu te ranges?

\_\_\_\_\_ 'arrête de mélanger

\_\_\_\_\_ j'te dérange

Et que m'quitter, ça t'démange

Eh, mais au final, c'est que ça m'arrange

\_\_\_\_\_ un étranger

\_\_\_\_\_ comment l'prendre

\_\_\_\_\_ comment l'rendre

Mon cœur \_\_\_\_\_ tendre

Et l'cendrier, plein de cendres

\_\_\_\_\_, un peu, beaucoup, \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Moi, j'avais fais un vœu, pour nous, mais plus du tout

Donc \_\_\_\_\_ tu m'aimes

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ en moi, mais \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Mais je garde tout, mais je garde tout, mais je garde tout

On en a déjà parlé

Mais pourquoi veux-tu en parler?

On en a déjà parlé

Eh, pourquoi veux-tu en parler?

Quelques jours que \_\_\_\_\_

Et t'es déjà dans l'déni

Fallait réfléchir, \_\_\_\_\_

J'devais t'aimer à l'infini

Mais la connerie m'défini

Tout ça n'comptais pas et je détestais ta compagnie

J'essaye plus d'comprendre

J'espère juste apprendre de mes erreurs d'enfant

Quand j'faisais de toi mon monde

Moi, je t'aimais un peu, beaucoup, mais plus du tout

Moi, j'avais fais un vœu pour nous, mais plus du tout

Donc ne me dis pas que tu m'aimes si tu ne le penses même pas un peu

Beaucoup d'amour en moi, mais je garde tout

Mais je garde tout, mais je garde tout, mais je garde tout

On en a déjà parlé  
veux-tu en parler  
C'est quand que t'  
J'ai l'impression que  
T'es devenu  
J'sais pas  
J'trouve pas  
n'est plus si  
Moi, je t'aimais  
mais plus du tout  
ne me dis pas que  
si tu ne le penses même pas un peu  
Beaucoup d'amour  
je garde tout  
c'est fini  
j'accepte pas qu'on m'humilie

Siitä on jo puhuttu  
haluat puhua siitä  
Silloin kuin sinä  
Minusta tuntuu että  
Sinusta on tullut  
En tiedä  
En keksi  
Ei ole enää niin  
Rakastin sinua  
mutta en enää  
älä sano minulle että  
jos et ajattele niin lainkaan  
Paljon rakkautta  
pidän kaiken itselläni  
se on ohi  
en hyväksy sitä että minua nöyrytetään

# Voyage



*Suivez vos rêves, ils  
connaissent le chemin  
- Kobi Yamada*

# Thème 3 : Voyage

**À noter dans le texte :** *Recherche d'information*

Yksi osa lukutaitoa on informaatiolukutaito, mikä tarkoittaa kykyä etsiä ja löytää tietoa. Matkustaessa tarpeellista on usein erilaisten matkalippujen, hotellien ja reittien löytäminen netistä. Tässä teemassa aiheena on matkailu Ranskassa. Ranskan valtion rautatiet ovat nimeltään SNCF, kun taas lentoja löytyy paljon ranskalaiselta lentoyhtiöltä Airfrance. Bon voyage !

+++



# Thème 3 : Voyage

## LES SITES :

<https://www.sncf.com/fr>  
<https://www.airfrance.fr>

OU GOOGLEZ

*SNCF*  
*AIRFRANCE*  
*GOOGLE MAPS*



# Thème 3 : Voyage

## Exercice 1

- i** Ouvrez les sites <https://www.sncf.com/fr> et <https://www.airfrance.fr>. Utilisez la fonction de recherche (hakutyökälu) et répondez aux questions.

**Vous êtes à Paris avec votre ami et vous souhaitez passer un séjour à Marseille. Vous voudriez arriver à Marseille le vendredi suivant au matin et revenir à Paris dimanche soir.**

Trouvez un bon vol et une bonne connexion ferroviaire (junayhteys) à Marseille/Paris. Il faut combien de temps pour arriver à Marseille/Paris ? Lequel de ces moyens de transport est plus rapide ? Est-ce que vous trouvez les prix ? Est-ce qu'on doit changer de train ? Est-ce c'est possible d'acheter les billets en ligne ?

## Exercice 2

- i** a) Ouvrez Google Maps sur l'ordinateur et utilisez l'enregistreur audio (puheentallennus/nauhuri) sur votre mobile. Donnez et enregistrez des instructions pour faire une promenade à Paris.

La Route: Gare de Montparnasse -> Tour Eiffel -> Arc de Triomphe -> Sacré Coeur -> Palais Garnier -> Place de la Bastille -> Notre Dame -> Cimetière du Montparnasse.

**b) Écoutez votre enregistrement.** Remarquez-vous des points faibles dans votre prononciation ? Est-ce que le rythme de parole (puheen rytmi) ou l'accent tonique (sanapaino) semblaient naturels ? Vous pouvez comparer votre prononciation des mots aux audios sur les dictionnaires en ligne.

**c) Lisez et répondez aux questions dans la page suivante.**

**La Gare Montparnasse est l'une des gares les plus grandes à Paris.**

1. **Oui**
2. **Non**

**La Tour Eiffel se situe tout près de la Seine.**

1. **Oui**
2. **Non**

**On peut monter sur L'Arc de Triomphe.**

1. **Oui**
2. **Non**

**Il y a une grande roue devant le Sacré Coeur.**

1. **Oui**
2. **Non**

**Le Palais Garnier se situe dans le...**

1. **9e arrondissement de Paris**
2. **8e arrondissement de Paris**
3. **7e arrondissement de Paris**

**La Bastille était...**

1. **Un opéra**
2. **Une cathédrale**
3. **Une prison**

**Il y a eu un incendie à Notre Dame en... (incendie=tulipalo)**

1. **2018**
2. **2019**
3. **2020**

**Dans le cimetière Montparnasse, il y a la tombe de... (tombe=haute)**

1. **Edith Piaf**
2. **Jim Morrison**
3. **Jean Paul Sartre and Simone de Beauvoir**

# Vin



*Le meilleur vin n'est pas nécessairement le plus cher,  
mais celui qu'on partage  
- Georges Brassens*

# Thème 5 : Vin

## À noter dans le texte : *Pouvoir culturel*

Viini on tärkeä osa ranskalaista kulttuuria, mikä näkyy myös ranskan matkailussa. Viinitiloille tehdään erilaisia retkiä ja maisteluita, joissa turistit pääsevät aistimaan viinitilan tunnelman. Teksti sisältää paljon viiniviljelmiin ja viininmaisteluun liittyviä termejä, joilla kuvaillaan esimerkiksi viinin makua tai tuntumaa. Kulttuureille on tyypillistä, että kielessä on paljon termejä aiheelle, joka on kulttuurin kannalta merkittävä. Tässä teemassa pääset myös tutustumaan alueille, joissa viininviljelyä harjoitetaan.

++++



# Thème 5 : Vin

## LES SITES :

<https://www.vinotrip.com/fr/circuits-route-des-vins>  
<https://apprendre.vitiplace.com/deguster/degustation-vin.php>

OU GOOGLEZ

*VISITES DE VIGNOBLES*  
*BEAUJOLAIS NOUVEAU*  
*DÉGUSTATION DE VIN*



# Thème 5 : Vin

## Exercice 1



**a) Allez sur le site <https://www.vinotrip.com/fr/circuits-route-des-vins> ou sur un autre site qui présente des visites de vignobles (viinitila).**

Quel région/vignoble voulez-vous visiter ? Pourquoi ?

*Je voudrais visiter...*

*Parce que...*

**b) Filmez une vidéo où vous décrivez un jour dans un vignoble. Choisissez une destination sur un site Internet et utilisez les termes que vous trouvez dans la présentation de la destination. Vous pouvez utiliser ces questions pour réfléchir à ce que vous voulez raconter:**

Avec qui allez-vous visiter le vignoble ?

Pourquoi avez-vous choisi cette région ?

Qu'est-ce que vous allez faire dans ce vignoble? Il s'appelle comment ?

Elle coûte combien, la visite ?

Allez-vous acheter des bouteilles de vin ? Ils coûtent combien ?

## Exercice 2



**Qu'est-ce c'est, le Beaujolais nouveau ?**

## Exercice 3



**Que faire dans une dégustation du vin ? Allez sur le site <https://apprendre.vitiplace.com/deguster/degustation-vin.php> ou googlez "dégustation de vin".**

Écrivez quelles sont les étapes de la dégustation. Choisissez les termes qui décrivent le mieux le vin que vous préférez.

# Les sites administratifs



*Trop d'informations tue l'information  
- Noël Mamère*

# Thème 6 : Sites administratifs

## À noter dans le texte : *Contexte officiel et administratif*

Tässä osiossa tutustumme Ranskan hallinnon ylläpitämiin Service.public.fr -nettisivuihin. Sivuston kieli on virallista ja sisältää paljon käsitteitä, jotka liittyvät hallintoon ja erilaisten asioiden hoitamiseen Ranskassa. Sivustolta voi hakea tietoa esimerkiksi muuttaessa, mennessä naimisiin tai hakiessa erilaisia etuuksia. Tutustumalla sivustoon ja sen aiheisiin opit ymmärtämään ranskalaista yhteiskuntaa ja sen toimintaa. Tässä tehtävässä kannattaa käyttää sanakirjaa apuna. Vinkki: muista käyttää apuna myös hakutoimintoa! Voit vastata kysymyksiin joko ranskaksi tai suomeksi.

+++++



# Thème 6 : Sites administratifs

LES SITES :

Service-public.fr

OU GOOGLEZ

NOM D'USAGE, NOM DE FAMILLE, NOM DE MARIAGE

CAF

PÔLE EMPLOI

DÉCLARATION DE NAISSANCE

PERMIS DE CONDUIRE



# Thème 6 : Sites administratifs

## Exercice 1

 Répondez aux questions. Allez à l'adresse: [Service-public.fr](https://www.service-public.fr). Inscrivez un mot dans le champ de recherche, par exemple : " Déclaration de naissance" ou naviguez sur le site.

1. Quelle est la différence entre le nom de famille, le nom d'usage et le nom de mariage?
2. Qu'est-ce que c'est la CAF?
3. Qu'est-ce que c'est Pôle emploi ?
4. Qu'est-ce que c'est la Déclaration de naissance ? Qui doit faire cela ?
5. Est-ce que vous pouvez passer le permis de conduire de catégorie B en France? À quelles conditions ?

## Références

Les images : Canva

La chanson: Soriba Konde / Marwa Outamghart / Youri Krief / Ulysse Poletti

On en a déjà parlé les paroles © Purple Money, Blue Sky Publishing, Hr Prod Aka Purple Money, Boumidjal Worldwide, Sony Music Publishing (france) Sas (Musixmatch)